

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

言葉の上につく小さな言葉を上からえらんで書きましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 伶子
イラスト・奈良 恵

言葉の上の小さな言葉

答えはP22にあります。

အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ

၂၀၂၂ခုနှစ် ဧပြီလထုတ်

အခက်အခဲကြုံချိန် တိုင်ပင်ဆွေးနွေးရေးကောင်တာနှင့်ပတ်သက်၍

ဂျပန်မှာ ကုမ္ပဏီ၊ ကျောင်း အများအပြား ဧပြီလမှာ ဘဏ္ဍာရေးနှစ်၊ စာသင်နှစ် အသစ်စကြပါတယ်။ အလုပ်သင်တွေထဲမှာလည်း လူသစ် စိတ်သစ်နဲ့ နေ့စဉ် နေထိုင်လုပ်ကိုင်နေကြသူတွေများမယ်လို့ ထင်ပါတယ်။ ဒီလိုဆိုပေမဲ့ အမြဲမြဲကိစ္စတွေ ပြီး လူနေမှု၊ ယဉ်ကျေးမှုတွေ မတူတဲ့ ဂျပန်မှာနေထိုင်ရတဲ့အခါ အခက်အခဲတွေကြုံရပြီး ဘယ်သူနဲ့တိုင်ပင်ဆွေးနွေးရမလဲ မသိနိုင်တာမျိုး ရှိနိုင်ပါတယ်။ အဲဒီလို အခြေအနေမှာ တစ်ယောက်တည်း ကြိတ်မှိတ်မြိုသိပ်မနေဘဲ တိုင်ပင်ဆွေးနွေးရေးကောင်တာတွေကို အသုံးပြုပြီး ပြဿနာ ပြေလည်ဖို့လမ်းစကို ရှာဖွေ ကြပါစို့။ နည်းပညာအလုပ်သင်တန်း ဥပဒေအရ တည်ထောင်ထားတဲ့ နိုင်ငံခြားသား နည်းပညာ အလုပ်သင်တန်း ကြီးကြပ်ရေး ကော်မတီ (OTIT) မှာ ဘာသာစကား ၈ မျိုးနဲ့ တိုင်ပင်ဆွေးနွေးနိုင်တဲ့ "မိခင်ဘာသာစကားဖြင့် တိုင်ပင် ဆွေးနွေးရေး HOT LINE" ကို ဖွင့်ထားပါတယ်။ အလုပ်ထဲမှာ၊ နေ့စဉ်လူမှုဘဝထဲမှာ ပူပင်သောကတွေ၊ စိုးရိမ်မှုတွေကို ခံစားရတဲ့အခါ၊ ဘာသာရေး၊ အစားအသောက်၊ လေ့လာသင်ယူမှု၊ အတွေးအခေါ်တွေနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ အကြံပြုချက်တွေ လိုချင်တဲ့အခါ၊ လစာနဲ့ အချိန်ပို အလုပ်လုပ်ရတာတွေလို အလုပ်စည်းမျဉ်းဆိုင်ရာ ကိစ္စတွေနဲ့ပတ်သက်ပြီး သံသယဖြစ်တဲ့အခါတွေမှာ တိုင်ပင်ဆွေးနွေးနိုင်ပါတယ်။

နိုင်ငံခြားသားနည်းပညာအလုပ်သင်တန်းကြီးကြပ်ရေးကော်မတီ (OTIT) မိခင်ဘာသာစကားဖြင့်တိုင်ပင်ဆွေးနွေးရေး HOT LINE 0120-250-302
 အပတ်စဉ် အင်္ဂါနေ့ မနက် 11 : 00 မှ ည 7 : 00
 ※စာရင်းလက်ခံချိန်ပြင်ပဖြစ်လျှင် အသံသွင်းထား၍ လုပ်ဆောင်ပေးသည် (တုံ့ပြန်ဖြေကြားမှုမှာ နောက်နေ့များတွင် လုပ်ဆောင်မည်)
 ※အကြောင်းအရာအပေါ်မူတည်၍ အချိန်ကြာမြင့်နိုင်သည်လည်းရှိပါသည်။
 ※တယ်လီဖုန်းပြောဆိုမှုမှာ အခမဲ့ဖြစ်သည်။
 ◆နိုင်ငံခြားသားနည်းပညာအလုပ်သင်တန်းကြီးကြပ်ရေးကော်မတီ မိခင်ဘာသာစကားဖြင့်တိုင်ပင်ဆွေးနွေးခြင်း အင်တာနက်စာမျက်နှာ
 🌐 <https://www.support.otit.go.jp/soudan/mm/>

"အလုပ်သင် လက်စွဲ" အက်ပလီကေးရှင်းကို ဒေါင်းလုပ်ဒ် ရယူကြပါစို့။

အလုပ်သင်တွေဂျပန်ကိုရောက်ချိန်မှာ ရခဲ့တဲ့ "အလုပ်သင်လက်စွဲ" ကို စမတ်ဖုန်းနဲ့ အချိန်မရွေး ကြည့်နိုင်တဲ့ အက်ပလီကေးရှင်း ဖြစ်ပါတယ်။
 "အလုပ်သင်လက်စွဲ" အက်ပလီကေးရှင်းနဲ့ သိနိုင်တဲ့အရာတွေ

- ဂျပန်က လူနေမှုစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ (လမ်း၊ ယာဉ်၊ နေအိမ်)
- အလုပ်လုပ်ခြင်းဆိုင်ရာ ဥပဒေများ (အလုပ်စာချုပ်၊ အလုပ်ထုတ်ပယ်ခြင်း၊ အလုပ်ချိန်၊ အားလပ်ချိန်၊ လစာ စသည်)
- လူမှုဖူလုံရေး အာမခံ၊ အလုပ်သမား အာမခံ၊ အခွန် (ဝင်ငွေခွန်၊ နေထိုင်သူအခွန်)
- ဆက်ပြီးအလုပ်မသင်နိုင်တော့တဲ့ အနေအထား ကြိုလာတဲ့အခါ
- အိမ်ထောင်ပြုခြင်း၊ ကိုယ်ဝန်ရှိခြင်း၊ မီးဖွားခြင်း အချိန်များ
- အမျိုးမျိုးသော တိုင်ပင်ဆွေးနွေးရေးကောင်တာများ၊ အစီရင်ခံမှု လုပ်ဆောင်နည်း
- နိုင်ငံခြားသား နည်းပညာ အလုပ်သင်တန်းစနစ်နှင့် ပတ်သက်၍

※ဤကိစ္စအတွက် ဆက်သွယ်ရန်
 နိုင်ငံခြားသား နည်းပညာ အလုပ်သင်တန်း ကြီးကြပ်ရေးကော်မတီ (OTIT)
 နည်းပညာ အလုပ်သင်တန်းဌာန ကူညီထောက်ပံ့ရေး ဌာနခွဲ TEL : 03-6712-1974

အချက်ချင်း ဒေါင်းလုပ်ဒ် ရယူမယ်

- အက်ပလီကေးရှင်းဟာ အခမဲ့ဖြစ်ပါတယ်။
- ဘာသာစကား ၉ မျိုးနဲ့ လုပ်ဆောင်ပေးပါတယ်။ ဗီယက်နမ်၊ တရုတ်၊ ဖိလစ်ပိုင်၊ အင်ဒိုနီးရှား၊ ထိုင်း၊ မြန်မာ၊ ကမ္ဘောဒီးယား၊ မွန်ဂို၊ အင်္ဂလိပ်



For Android



For iPhone

နိုင်ငံခြားသားနည်းပညာအလုပ်သင်တန်းကြီးကြပ်ရေးကော်မတီ (OTIT) ရဲ့ SNS ကို စာရင်းသွင်းထားကြပါစို့။

နိုင်ငံခြားသားနည်းပညာအလုပ်သင်တန်းကြီးကြပ်ရေးကော်မတီ (OTIT) ရဲ့ Facebook နဲ့ Twitter မှာ နည်းပညာအလုပ်သင်တန်းစနစ်ဆိုင်ရာအချက်အလက်တွေ၊ OTITကလုပ်ဆောင် နေတဲ့လုပ်ငန်းတွေနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ သတင်းတွေအပြင် ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်အမျိုးအစားသစ်ကူးစက် ရောဂါဆိုင်ရာ စီမံချက်တွေနဲ့ ပတ်သက်ပြီး အချိန်နဲ့ တစ်ပြေးညီ သတင်းအချက်အလက်တွေကို ထုတ်ပြန်ပေးနေပါတယ်။ လွယ်ကူတဲ့ဂျပန်ဘာသာစကားအပြင် ဘာသာစကား ၈ မျိုးကို ပြန်ဆို ထားတဲ့အတွက် စာရင်းသွင်းထားပြီး လက်တွေ့အသုံးပြုကြပါစို့။



Facebook



Twitter

ミヤンマー語版

ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်ကူးစက်ရောဂါ ကာကွယ်ဆေးထိုးမှုနှင့်ပတ်သက်၍ (၃ကြိမ်မြောက် အားဖြည့်ထိုးနှံမှု)

အလုပ်သင်တွေအနေနဲ့လည်း ဆန္ဒရှိရင် ၃ကြိမ်မြောက် ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်အမျိုးအစားသစ် ကူးစက်မှုတားဆီးရေးဆိုင်ရာ ကာကွယ်ဆေး အားဖြည့်ထိုးနှံမှုကို အခမဲ့ ခံယူနိုင်ပါတယ်။ ၂ကြိမ်မြောက် ကာကွယ်ဆေးထိုးမှု ခံယူခဲ့ချိန်နဲ့ အလားတူ မြို့ရွာ အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့ဆီက အားဖြည့်ထိုးနှံမှုအတွက် ကူပွန် ပေးပို့လာမှာဖြစ်လို့ ဆေးထိုးမှု ခံယူလိုသူအနေနဲ့ စာအိတ်ထဲမှာပါလာတဲ့ “ကာကွယ်ဆေးထိုးနှံမှု အသိပေးချက်” မှာပါတဲ့အတိုင်း လိုက်နာပြီး ကာကွယ်ဆေးထိုးဖို့ ကြိုတင်စာရင်းပေးပါ။ အားဖြည့်ထိုးနှံမှုအတွက် ကူပွန် ဖြန့်ချိတဲ့ အချိန်ဇယားနဲ့ ကြိုတင်စာရင်းပေးမှု စတင်လက်ခံတဲ့ကာလတွေက မြို့ရွာအလိုက်ကွဲပြားနိုင်ပါတယ်။

“အကြိမ် ၃၀ မြောက် နိုင်ငံခြားသား အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်နှင့်သင်တန်းသားများ၏ ဂျပန်ဘာသာစာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲနှင့် ပတ်သက်၍”

JITCO မှာ ဧပြီလ ၁ရက်နေ့ (သောကြာ) ကစပြီး စာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲအတွက် စာမူတွေကို စတင်လက်ခံပါမယ်။ စာမူပိတ်ရက်ကတော့ မေလ ၁၃ ရက်နေ့ (သောကြာ) ဖြစ်ပါတယ်။ အသေးစိတ်ကို “JITCO ရဲ့ အင်တာနက်စာမျက်နှာ (🌐 <https://www.jitco.or.jp/>)” ၊ “JITCO ဂျပန်ဘာသာသင်ထောက်ကူ အင်တာနက်စာမျက်နှာ (🌐 <https://hiroba.jitco.or.jp/>)” အသိပေးချက်မှာ တင်ထားပါတယ်။ စာမူတွေ ပါဝင်ယှဉ်ပြိုင်လာကြဖို့ စောင့်မျှော်နေပါတယ်။

မန်ဂိုနဲ့လှေလာကြဖို့ ဂျပန်လူမျိုးတို့ရဲ့စိတ်နှောဘောထား

— စည်ကမ်းတကျပျော်စရာ ပန်းကြည့်ပွဲကိုဆင်နွှဲမှာ —



အခုကိုစံတာ ကိုရိုနာကိုကာကွယ်ရင်း ပန်းကြည့်ပွဲကို ဆင်နွှဲနေပါတယ်။

ကိုရိုနာကပ်ရောဂါမတိုင်ခင် ဂျပန်ကပန်းကြည့်ပွဲတွေဟာ စာကူရာ ချယ်ရီပန်းတွေအောက်မှာ အပေါင်းအဖော်တွေနဲ့ ပျော်ပျော်ပါးပါး စားသောက်ဆင်နွှဲကြပါတယ်။ အခုတော့ လူနေမှုနည်းသစ်တွေကိုလိုက်နာပြီး နှာခေါင်းစည်းကိုတပ်၊ တခြားအဖွဲ့တွေနဲ့ ဝေးဝေးနေပြီး တိတ်တိတ်ဆိတ်ဆိတ် စာကူရာပန်းတွေကို ကြည့်ကြပါတယ်။ ကိုရိုနာကပ်ရောဂါ စောစော အဆုံးသတ်ရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲနော်။

三
ツ
ヤ
ン
マ
ー
語
版

◆こくごたえ



小さな言葉、接頭語を取り上げました。
 「お・ご(御)」は、いねいや尊敬を、「ま(真)」は、本当や正しさを、「ど」は程度が強いことを、「す(素)」は、そのままであること—などの意味を添える働きをしています。
 それとは少し違いますが、「さ」や「か」などで、「か弱い・けだるい・ひ弱」のように語調を整えています。
 また、「言葉の勢いを強めるのが(ひ)引ん・と(取)っ」で、「ふ(踏)んだくる」などがあります。

Hôm nay chúng tôi giới thiệu về một số “tiếp đầu ngữ”, tức là những chữ “nhỏ” đứng trước một từ khác thể hiện sự khác biệt. Đó là chữ “御” được đọc là “お” hoặc “ご”, để thể hiện cách nói lịch sự hoặc kính trọng, Chữ “真”, đọc là “ま” thể hiện sự đúng đắn hoặc chính xác, chữ “ど” để hiện mức độ mạnh mẽ, chữ “素” đọc là “す” có tác dụng nhấn mạnh nội dung của từ đứng sau đó. Khác với những chữ trên một chút là chữ “さ” và chữ “か” ví dụ như trong chữ “か弱い, けだるい, ひ弱” làm cho âm điệu dễ nghe hơn. Ngược lại những chữ như “ひん” (viết là “引ん”), chữ “とっ”(viết là “取っ”) hoặc chữ “ふんだくる” (viết bằng chữ “踏んだくる”) làm tăng mức độ mạnh mẽ của từ đứng sau nó.

我举一个很小的词，即前缀。「お・ご(御)」表示礼貌和尊敬，「ま(真)」表示真正的，正确性，「ど」表示程度强烈，「す(素)」则表示就那样等意思。与此稍有不同的是，“さ”和“か”等词，像“柔弱、慵懒、软弱”，进行语调调整。另外，增强语言气势的是“ひ(引)ん・と(取)”，有“ふ(踏)んだくる”(中文意指硬夺)等用词。

Kinuha ko ang isang maliit na salita, isang prefix. 「お・ご(御)」 ay dapat na magalang o iginagalang, 「ま(真)」 ay katotohanan o kawastuhan, 「ど」 ay malakas na antas, 「す(素)」 ay ginagamit upang magdagdag ng kahulugan tulad ng pagiging kung ano talaga ito. May kaunting pagkakaiba naman ang 「さ」 o 「か」 at iba pa, at ang tono ay in- adjust tulad ng 「か弱い・けだるい・ひ弱」. Bilang karagdagan, nagpapalakas naman sa momentum ng pagsasalita ay 「ひ(引)ん・と(取)っ」 at gayundin ang 「ふ(踏)んだくる」.

Kali ini kita belajar tentang kata awalan. Awalan “o dan go” adalah untuk kata-kata dalam bahasa sopan dan hormat. Awalan “ma” untuk hal yang benar-benar dan tepat. Awalan “do” untuk hal yang tingkatnya kuat. Awalan “su” untuk gerakan yang sebagaimana adanya. Sedikit berbeda dengan itu, ada awalan “sa” dan “ka” yang ditambah untuk disesuaikan nadanya seperti pada “kayowai (lemah (dari penampilan)), kedarui (lemas), hiyowa (lemah (karena penyakit))”. Selain itu, ada awalan “hi (tarik) n dan to (ambil)”, “fu (injak)ndakuru”, dan sebagainya, yang memperkuat momentum kata-kata.

เราได้ยกเอาคำเติมหน้าสั้น ๆ มาพูดถึง คำดังกล่าวทำหน้าที่ให้ความหมายประกอบ อาทิ 「お・ご(御)」 ใช้เติมเพื่อแสดงความสุภาพหรือความเคารพ, 「ま(真)」 หมายถึงอย่างแท้จริงหรือถูกต้อง, 「ど」 เน้นระดับความเข้มข้นรุนแรง, 「す(素)」 หมายถึงสภาพที่เป็นอยู่อย่างนั้น เป็นต้น คำที่แตกต่างไปจากนั้นเล็กน้อย เช่น 「さ」 หรือ 「か」 นำมาเติมเพื่อปรับโทนเสียงของคำ อาทิ 「か弱い (คะโยวะอิ)・けだるい・ひ弱 (ฮิโยวะอิ)」 และยังมีคำที่เสริมลักษณะความแรงของคำอย่างเช่น 「ひ(引)ん・と(取)っ」 และ 「ふ(踏)んだくる」 เป็นต้น

យើងធ្លាប់លើកយកពាក្យខ្លីៗដែលជាបុព្វបទ។ បុព្វបទត្រូវបានគេប្រើដើម្បីបន្ថែមអត្ថន័យ ដូចជា 「お・ご(御)」 សំរាប់ការគួរសម និងគោរព 「ま(真)」 សំរាប់ការពិត ត្រឹមត្រូវ និង 「ど」 សំរាប់បញ្ជាក់ពីសភាពខ្លាំង ហើយ 「す(素)」 សំរាប់បញ្ជាក់ថាសភាពដដែល។ ខុសគ្នាបន្តិចជាមួយនឹងបុព្វបទ 「さ」 និង 「か」 ដូចនៅក្នុង 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ដែលត្រូវបានប្រើដើម្បីសម្រួលការបញ្ចេញសូរស្រង្រង។ លើសពីនេះទៀតគឺ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ដែលពង្រឹងសន្ទុះនៃពាក្យ ដែលមាននៅក្នុង 「ふ(踏)んだくる」 ជាដើម។

စကားလုံးတိုနဲ့ ထိပ်စီးစကားလုံးတွေကိုရွေးထားပါတယ်။ 「お・ご(御)」 က လေးစားမှု၊ 「ま(真)」 က မှန်ကန်မှု၊ 「ど」 က အားကောင်းမှု၊ 「す(素)」 က နဂိုအတိုင်းတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို ဖြည့်စွက်ပေးပါတယ်။ ဒါတွေနဲ့မတူတာက 「さ」 နဲ့ 「か」 ဖြစ်ပြီး 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ဆိုတာမျိုး စကားလုံးတွေကိုပိုပြီး ဟန်ပိစေပါတယ်။ စကားလုံးရဲ့ အင်အားကိုပိုပြင်းစေတာကတော့ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ဖြစ်ပြီး 「ふ(踏)んだくる」 စတာမျိုးလည်းရှိပါတယ်။

Богино үг, угтвар үгийн талаар авч үзье. “お/о, ご/go(御)” нь тухайн үгийг эелдэг хэллэг болгох, “ま/ma(真)” нь “жинхэнэ”, “үнэн”, “зөв” гэсэн утгыг илэрхийлэх, “ど/do” нь тухайн үгэнд эрч нэмэх, “す/su(素)” нь байгаагаараа байгаа байдлыг илэрхийлэх зэргээр тухайн үгэнд утга нэмэх үүргийг гүйцэтгэдэг. Эдгээрээс бага зэрэг ялгаатай нь, “さ/sa”, “か/ka” г.м бөгөөд эдгээр нь “ка弱い/ka-yowai (хэврэг, эмзэг), けだるい/ke-darui (тамир барагдсан), ひ弱/hi-yowa (сул дорой)” гэх мэтээр тухайн үгийн эрчийг тохируулна. Мөн, тухайн үгэнд эрч нэмдэг “ひ/hi(引)ん/n, と/to(取)っ/жигжиг цү (араас нь залгасан гийгүүлэгчийг хоёр дуудна.)”, “ふ/fu(踏)んだくる/ndakuru (булаах, дээрэмдэх)” зэрэг үгүүд байдаг.

Here we focus on small words that are prefixes. お / ご(御) adds a sense of politeness or respect, ま(真) emphasizes the truth or correctness, ど strengthens the extent or degree, and す(素) indicates the natural state, of the words they each prefix. さ and か slightly differ from the above. They soften the tone of the words they prefix, as in か弱い, けだるい, and ひ弱. There are also prefixes such as ひ(引)ん and と(取)っ, which give words a greater sense of action, as in ふ(踏)んだくる.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
 技能実習生の友 総務部広報室
 2022年4月 春季号 〒108-0023
 2022年4月1日発行 東京都港区芝浦2-11-5
 電話 50嵐ビルディング 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/